

說部叢書

第二十六集
第十編

歷史小說

清宮二年記

上海商務印書館發行

說 小 育 教

二角 五分

生 編 天 笑

記 石 棄 石 埋

是書專描摹小學教師之模範以貢獻於青年界凡學校諸君洵宜亟為購閱以端本身作則之法也

說 小 探 偵

一角

本 小

案 士 醫 七

是編述七醫士沈迷科學專以解剖生人為實行試驗之計不顧人道莫此為甚迨奸情破綻皆就刑焉世之滅絕人道者可鑒矣

壬四〇七號

中華民國三年二月九日印刷
中華民國三年二月廿七月初版發行
中華民國四年十月十三日再版發行

(清宮二年記一冊)

(每冊定價大洋伍角)

著原者 著譯者 人 發行 印刷 印刷 總發行所 分售處



此書有著作權翻印必究



德菱女士 東方雜誌社 上海棋盤街中 上海北河南路北首寶山路 鮑威昌 上海北河南路北首寶山路 商務印書館 上海棋盤街中 商務印書館 北京天津保定本天龍江吉林長春 西安太原濟南開封成都重慶漢口 商務印書館 長沙安慶蕪湖南京南昌杭州蘭溪 福州潮州桂林雲南澳門香港

廿九·九·申(16)

六九四七

小 本 小 說

倫理
小說 美洲
童子

萬里尋親記 一册一角

冒險
小說

金銀島

一册一角

偵探
小說

白巾人

二册二角

偵探
小說

車中毒針

一册一角

偵探
小說

七醫士案

一册一角

偵探
小說

寶石城

一册一角

偵探
小說

雙指印

一册一角

偵探
小說

指環黨

一册一角

偵探
小說

毒藥罇

一册一角

警世
小說

一束綠

一册一角

義俠
小說

雙鴛侶

一册一角

社會
小說

老殘游記

二册三角

社會
小說

白頭少年

一册一角

社會
小說

蘆花餘孽

一册一角

言情
小說

媒孽奇談

一册一角

滑稽
小說

旅行述異

二册三角

滑稽
小說

化身奇談

一册一角

偵探
小說

桑伯勒包探案

一册一角

偵探
小說

多那文包探案

一册一角

偵探
小說

圓室案

一册一角

序

前數年西人勃蘭德及白克好司二氏 Messrs. Bland and Backhouse 曾著一書。名曰慈禧太后之中國。China Under The Empress Dowager 名傳一時。後讀辜鴻銘君著論。極稱裕庚之女德菱（譯音）所著『宮中二年記』之善。Two Years in the Forbidden City, By Princess Der Ling. 因購讀之。其中所載。一得之身歷目睹之餘。日常瑣碎。纖悉必錄。宮闈情景。歷歷如繪。不獨閱之極饒趣味。而隱微之中。亦可以覘廢興之故焉。至於一支一節。足備掌故之資者。更復不鮮。間嘗竊嘆昔在帝制之世。宮府隔絕。吾民之視皇宮。若瑤池瓊島之可望而不可卽。雖或傳聞一二。亦恫恍而莫得其真。今得是書。一旦盡披露於前。不亦

快歟。爰每日口譯千餘字。歷二月而成書。不用文言。恐失其真也。余既譯是書已。復將譯勃氏之著。以質於世。與之相印發焉。 陳貽先識

跋

余與貽先譯清宮二年記其先本用文言以不能傳其真且味同嚼蠟遂改用俗語北京內外城語言本不相同內城貴族婦女說話清脆甜俊雖以太史公之文筆亦不能達惟曹雪芹庶幾可耳再者宮中稱謂各有等差而原書亦但就英文所有者代之不無錯誤容異日訪諸識者改正之此書所述皆宮中

尋常瑣碎之事極饒趣味雖譯筆甚拙尙可
以掩蓋焉商務印書館重印單行之本爲書
數語寄之冷汰識於宣南之洗心閣

清宮二年記

第一章

余父任巴黎欽使。四年期滿。挈眷歸國。從者參贊大臣海陸軍人員隨員通譯並諸人之家屬僕人等。共五十五人。由巴黎動身。乘安南船。於一千九百零三年正月二號到上海。船抵岸時。大雨滂沱。行李頗多。照料甚難。諸人皆無可恃者。諸惟余母親一人是賴。余母乃最有經驗幹練之人也。船抵法界黃浦灘。上海道上海縣以及諸官員人等。皆公服迎接。上海道謂余父。已豫備天后宮爲駐節之所。余父辭之云。在香港已電密采里飯店。留房數間。招呼一切矣。蓋余父於一千八百九十五年。出使日本時。曾住天后宮一次。知彼處情形。故不願再住。天后宮房屋本不甚壞。因年久未修。遂破陋不堪。中國風俗。凡大官經過某地。其地方官必爲辦差。事事供給。而余父每婉言卻之。余等到密采里飯店。知北京已來兩電。催余父速去。但此時天津尙

未開凍。船不能行。由秦皇島雖亦可行。而迂曲頗苦。余父既老且病。不能離醫生一步。故覆電俟北河開凍。當搭第一次輪船北上。余等於二月二十二號。由上海起程。於二十六號到天津。津海關道及他官員。亦在岸邊迎接。一如到上海時。中國禮制。凡大官出使歸國。須先請聖安。此時袁世凱任直隸總督。派一差官來。云已預備。余父乃著禮服。朝珠花翎珊瑚頂。往萬壽宮行禮。萬壽宮已有官員等候。中間設一案。立太后皇帝牌位。上書萬歲萬歲萬歲。總督袁世凱及他官員先到。袁世凱立於案左。其他官員分兩行侍立。余父到時。跪於案前。說阿哈請聖安。說畢。起立。問聖躬安康。袁世凱答云皆好。此禮遂畢。余等在天津耽擱三日。於二十九號到京。余父病益加甚。請假調理四月。蒙旨允許。余家所建之屋。已於一千九百年拳匪之亂焚燬無餘。約計損失十萬餘金。此屋乃某公爵舊邸。余父購得。重加修葺。遂變爲極佳之西式住屋。雖形勢不能改易。而陳設煥然一新。惟僅住四月之久。遂赴巴黎使任。殊可惜也。此屋有小房十六間。正樓屋一重。共一百七十五間。有極大之院。約英畝十

畝。華畝六畝。由此屋到彼屋。皆循廊而行。有中國式花園。有池。有橋。池中有荷。有魚。沿池有垂柳。有極繁茂之花。有幽徑。余等動身往法國時。爲一千八百九十九年六月。滿園之花盛開。來觀者莫不贊美。此屋既燬。余等在天津。不知到京後。住在何處。余父電京中友人代覓一屋。亦甚可住。爲李鴻章與列國簽辛丑條約之所。其後李鴻章卽捐館於此。中國人迷信鬼神。僉以爲不祥。莫肯移住。李故後。第一家搬入。卽余家也。余家住此。甚順利。毫無意外之事。然前屋之損失。遂永遠不能恢復。因余父爲官。不能經營產業。中國風俗。凡入仕途。卽當以國事爲念。不可顧及一家一身。凡私家之損失。惟有默默而已。一千九百零三年三月初間。慶王與振貝子來拜。云太后欲召見余母及余姊妹。明晨六鐘。須往頤和園聽候召見。余母云。我等出洋多年。穿慣西服。無合式滿服可穿。慶王云。已將此情奏明太后。太后有旨。不必定穿旗服。甚願汝等著西衣入見。可以考究西俗也。余姊妹二人。心中躊躇。著何種衣服最好。余妹選一淺藍剪絨衣。以彼最喜此色也。余母常使余姊妹二人。著同色之衣。自幼

以至於今皆然。余此時選一紅色剪絨衣。以爲可以悅太后之意也。商量許久。乃定。余配以紅色美麗之帽。飾以翠羽。鞋襪亦選同色者。余母著一極美之海綠色長衣。鑲以淡紫色之邊。戴深紫色大冠。插以雪白之羽毛。由余家到頤和園。約三十六華里。坐轎而行。夜間三鐘。卽收拾一切。預備明晨六鐘抵宮。余等初聞慶王之言。頗爲喫驚。繼思余以前之光陰。多消磨於外洋。已見所未見。此時可以瞻仰宮中景象。亦一最好機會。頗遂余之初願也。惟余父未將余姊妹二人之名。報告於內務府。故太后至今始知余父有子女也。余父云。不報告內務府之故。因欲余姊妹讀書求學。若太后知之。則不能如願矣。凡旗人生女。至十四歲。皆有挑選妃嬪之望。西太后卽咸豐帝選中之妃也。而余父之意。則與他人不同。夜間三鐘。坐四人轎。有轎夫兩班更換。三乘轎共二十四人。轎前有領班轎夫一人。前有頂馬一人。後跟馬二人。尙有轎班驛車一輛。余等上下共四十五人。馬九匹。車三輛。余坐轎中。黑暗無所見。但聞轎夫喝道聲。馬蹄得得聲。此路甚遠。故到宮後。頗覺疲憊。

第二章

余等到城門時。已行一半之路。城門洞開。余甚異之。因各門每晚七鐘即閉。非大事不啓也。問城守。乃知上官吩咐。伺候余等出城者。官員分兩行侍立。轎行過。皆一齊行禮。出城。天仍未明。余因思已往之事。而今日尤爲奇特。不知太后爲人何如。見余等亦不知愛憎何如。聞有留余等在宮中之意。余思果然。則當設法勸太后回心轉意。使中國變法自強。余思至此。頗爲愉快。當盡余之心力而爲之。余發此願心時。遠見一縷紅光。現於天際。逆料天氣今日必佳。無何。天大明。可辨物。漸入佳境。見紅牆圍繞。隨山升降。即頤和園外牆也。遠望殿閣之頂。皆黃綠色亮瓦。曉日照之。絢爛瑰璋。復經寺塔數處。到海淀。聞人云。相離已不甚遠。不過四里耳。余聞之甚喜。因余想恐永不能到也。海淀地方甚好。皆有樓之磚屋。外觀潔淨。羣兒出觀。內有一兒呼云。這些太太。到園子裏去。將來都是要做皇后的。其言殊可笑。過海淀。行不久。見一美麗之牌樓。雕刻工細。離園門百碼。頤和園有三門。中間大門。非太后出入不啓。余等

之轎。停左門之外。門外廣約五百碼。有兵房二。爲禁衛軍駐紮之所。余轎到時。有一班人呼曰。已經到了。余等落轎。有四等太監二人。五品翎頂。帶領小太監十人。持黃絲簾。置於轎上。此乃太后所賜也。約長十尺。高二十尺。二太監持之。乃石黃色幃幙。此四等太監二人。極恭敬。立於門側。請余等進去。進門。見一廣院。鋪以白石。約方三百步。有極多之小花台。有古松。上掛鳥籠甚多。當面又有三門。乃紅色之磚牆。左右一排矮屋。各二十間。卽軍機各大臣預備召見之處。院中著禮服者甚衆。太監導余等至矮屋中間一室。約方二十步。陳黑色之棹椅。紅色鋪墊。牕上掛以絲簾。候五分鐘時。來一服飾美麗之太監。說太后有諭。命請裕太太等到東邊宮內等候。說畢。導余等之太監跪下。答曰是。凡太后有旨。皆跪下如親見太后也。余等隨太監入左門。後有一院。仁壽殿在其北。旁屋皆寬廣。太監導余等入東邊室內。陳設烏木極細雕花棹椅。鋪墊係寶藍光緞。四壁亦然。室內掛鐘甚多。余數之。共十四座。樣式無一同者。不久。二宮眷來云。太后正在裝飾。汝等在此稍候一刻。所云一刻。實二鐘半時也。

余等亦不性急。時時有太監來送牛奶。及各種食品。約二十餘種。皆太后所賜。又賜余等每人一金戒指。鑲以大圓眞珠。不久李蓮英至。著禮服。二品紅頂孔雀翎。太監中戴孔雀翎者。僅李蓮英一人也。人雖老醜。而排場甚好。告訴余等。太后一刻就召見。又賜玉戒指各一。余等受之驚喜。以爲尙未入見。而賜如許珍物。則太后之慈愛可知也。李蓮英去後。有二宮眷來。乃慶王之女。問太監云。他們會說中國話嗎。余聞之暗笑。余先開口答云。我們雖會說外國話。本國話也會說。二人聞之驚異。說。哦。好怪。他們說話跟我們一樣。不料宮中有此不知世情之人。然亦難怪。彼等皆未求學問知識也。彼等忽云。太后候余等入見。余等隨之而行。經過三院。至一大殿。雄闊壯麗。廊簷掛牛角燈。上罩紅絲。下垂紅縑。綴以美玉。有稍小之屋二間。連於正殿。椽楣皆雕刻極工。紅燈懸正室門前。見一婦人。服飾與慶王之女相同。惟頭上多一鳳。與余等拉手。態度極佳。雖歐洲最上等之樣式。亦不能過。後問知卽皇后也。皇后說太后叫我接你們。皇后貌雖不甚美。行動溫雅中禮。神態甜靜。令人生愛。忽聞殿內大

聲呼云。告訴他們就進來。余等入內見太后。時太后著美麗之黃緞衣。繡粉紅大牡丹花。珠寶滿頭。左邊垂一珠絡。中間粉紅牡丹。全爲寶石配成。項下著一披肩。形似魚網。爲三千五百顆眞珠編成。粒粒大如黃鳥之卵。旣圓且光。復有美玉纓絡。手上有一副珠鐲。一副玉鐲。右手第三指五指。單金護指。約長三寸。左手兩指。單玉護指。亦長三寸。復戴寶石戒指數個。鞋上亦有珠絡。鑲以各色寶石。太后見余等至。卽起立。與余等拉手。面帶可愛之笑容。甚異余等知宮禮也。謂余母曰。裕太太。我稀罕。你怎麼撫養你的女兒成人。他們雖出洋多年。說話跟我們一樣。怎麼能穀這樣。余母答云。他的父親。管教甚嚴。先教他們念中國書。太后復說。我甚喜他的父親。教訓他們好。待他們這樣用心。說畢。攜余手細看。親余之兩頰。笑謂余母曰。我喜歡你的姑娘。要他在我跟前。余等聞之甚喜。卽謝太后之慈愛。太后問巴黎衣飾甚詳。說喜歡你們常穿西服。我在宮裏。總難看見的。太后最喜路易十五式之高後跟鞋樣。余等與太后說話時。見一人遠立。太后云。我引你們見皇帝。你們喊他萬歲爺。喊我老祖

宗。皇帝與余等拉手。面極羞澀。身長約五尺六七寸。面容瘦削。大口白齒。高準黑睛。光而有神。容貌清剛。余見皇帝。若有憂者。此時雖含笑容。然余知其心也。此時李蓮英跪於石上。說轎已備好。太后命余等同至朝堂。步行約二分鐘。太后召見軍機大臣各部尙書之處也。太后之敝轎。太監八人抬之。皆穿禮服。李蓮英扶轎行其左。尙有一二等太監扶轎行其右。轎前有五品太監四人。轎後有六品太監十二人。各人手中持衣鞋手巾梳子刷子香粉各式鏡子香鑪銀硃筆墨黃紙旱煙水煙等物。最後一人持黃緞椅子。尙有阿媽二人。宮女四人。亦各持物件。此一羣之人。余見之甚覺有趣。皇帝行於轎右。皇后行於轎左。其餘宮眷亦行於轎左。朝堂約長二百尺。寬一百五十尺。偏左置一長案。鋪黃色緞。太后下轎後。卽入殿中。登寶座。皇帝坐於左邊之一座上。各大臣皆跪於桌前。面向太后。殿後若暖閣者。約二十尺長。十八尺寬。周以雕刻之欄。約高二尺。有二門。可容一人出入。登階六級。卽至此處。後面有小屏風。太后寶座之後。有雕刻最美之屏風。長二十尺。高十尺。爲余生平所僅見也。暖閣

雕刻鳳穿牡丹花樣。全殿木料。皆似烏木。寶座兩旁。有翼二柄。乃孔雀毛所製。殿內一切鋪飾。皆黃剪絨爲之。太后登位後。命余等同皇后及宮眷俟於屏後。余等立處。能聞太后與大臣說話之聲。

第二章

此日爲余永不能忘者。以余在宮眷內。爲一奇異之人。彼等見余自外國歸。受外國教育。知外國之風俗。而余遂爲諸人問話之的。余乃知諸人亦與他國婦人相同。皆好奇愛說閒話也。慶王之第四女四格格。爲一年輕寡婦。像貌甚美。謂余曰。你是在外國生長受教的嗎。我聽見人說。凡有到外國。喝過外國水的。不久就把中國忘了。你的外國話。是學會的。是喝水後就會的。余答曰。我在巴黎。會着你的哥哥載振。到英國賀英王愛德華第七加冕。那時我父親也接有請帖。本要同去。因雲南交涉事。沒有去成。四格格說英國有皇帝嗎。我心裏以爲我們太后。是世界上的女主。四格格之姊。爲皇后弟妻。極慧靜。旁立而笑。其後問答許久。皇后最後言曰。你怎麼這樣